

(ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文)

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのザンビア共和国と日本国との間の条約に言及し、かつ、ザンビア共和国政府と日本国政府との間に到達した次の了解をザンビア共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

第二十二条(2)(ii)の規定に関し、

(1) ザンビアの経済開発を促進するための特別の奨励措置は、千九百六十五年の創始産業(所得税免除)法第十九条及び千九百六十六年の所得税法第二表の第九項(3)に定める特別の奨励措置をいう。

(2) 第二十二条に定める特別の奨励措置の範囲内で、又は条約の署名の日に有効である前記の法律の規定に代えて、新たな法令がザンビアにおいて制定される場合には、ザンビア共和国政府は、その法令について日本国政府に通報するものとし、両政府は、その法令から生ずる修正を含めるため新たな公文の交換を行なう目的をもつて協議するものとする。

本大臣は、さらに、貴官が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

(Zambian Note)

Lusaka, 19th February, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Zambia and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Zambia, the following understanding reached between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan.

With reference to sub-paragraph (c)(ii) of paragraph (2) of Article 22:

(1) the special incentive measures designed to promote economic development in Zambia are those set forth in Section 19 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act 1965 and sub-paragraph (3) of paragraph 9 of the Second Schedule to the Income Tax Act 1966;

(2) if new legislation is enacted in Zambia within the scope of the special incentive measures mentioned in the said Article or in substitution for the provisions of the above-mentioned Acts effective on the date of signature of the Convention, the Government of the Republic of Zambia will inform the Government of Japan on such legislation and the two Governments will consult for the purpose of a new exchange of notes with a view to including those modifications which arise from the above legislation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十年二月十九日にルサカで

開発金融大臣 E・H・K・ムデンダ

ザンビア駐在

日本国臨時代理大使 木村芳夫閣下

foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. H. K. Mudenda
Minister of Development and Finance

His Excellency Mr. Yoshio Kimura,
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of Zambia.

(Japanese Note)

Lusaka, February 19, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(ザンビア側書簡)

本官は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年二月十九日にルサカで

ザンビア駐在

日本国臨時代理大使 木村芳夫

ザンビア共和国開発金融大臣

E・H・K・ムデンダ閣下

"(Zambian Note)"

I have further the honour to confirm the understanding embodied in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Kimura

Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Republic
of Zambia

His Excellency Mr. E.H.K. Mudenda,
Minister of Development and Finance,
the Republic of Zambia.

(参考)

この条約は、日本国とザンビアとの間の所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。